

Whakaeke : Hāwatewate

KUPU	TRANSLATION / INTERPRETATION
<p>Tērā te uira E hiko i te rangi E wāhi rua ana Rā runga o Waioweka Kāore ia nei ko te tohu o te mate Te kuranui o kuraroa Ka hūtia te tohunga E kui Heeni Ki runga ki a Rona Te kura tapu o Waioweka Haere ra haere atu rā¹</p> <p>Aorangi i runga atu i ngā rangi E rere rā Waitaki taki atu, taki mai Riringi te wai i ako kamo mō te parekura nui Rūaimoko te whenua, te tangata ki te mate Ngāi Tahu taukurī e!</p> <p>Whatu pūrorangi Whatu kai manawa Rua tōrino Rua nganā Rua haeroa Rua iti Rua tūpō Hai kai māku! Hai ai hoariri! Whatu Kai Manawa!²</p> <p>Tē āta kitea atu e ahau Tūhanaia³ I te wai o te kamo E riringi noa iho nei E koro Mokomoko⁴</p>	

¹ He poroporoake tēnei ki tō mātou tohunga kapa haka, ki a Heeni Green. He tohunga ia ki te tito waiata, ki te mahi waiata-ā-ringa. Ko tōna tohu ko te wiri o ngā ringa, ka kitea tēnei āhuetanga i roto i ngā mahinga a Ōpōtiki Mai Tawhiti. Koia te tohunga o te kapa haka rongonui o Waioweka i roto i ngā tau maha. I mate te kuia nei i te tau 2014.

² Whatu pūrorangi, Whatu kai manawa: He karakia tawhito tēnei hai whakangoikore i te hoariri.

³ He taupae tēnei ki roto o Te Whakatōhea, he ara pakanga o ngā tīpuna o Te Whakatōhea ki roto o Tūranga. I tohua tēnei tūtohu whenua nā te mea ko tēnei titonga e kōrero ana mō te pakanga, ko te riri whenua i tae mai ki Te Whakatōhea. I tae mai

⁴ Mokomoko: Te tipuna o Te Whakatōhea i tāwharona harakore mō te patunga i a Te Wākana. Ko ōna uri kei roto i tēnei kapa, ko ngā uri rānei o rātou i mate i ngā pakanga whenua, ko ngā uri o tō mātou whenua i raupatutia kei roto i tēnei kapa a Te Whakatōhea. Ko ngā uri o te mate, o te urupatu, o te raupatu.

<p>I tāwharona harakore⁵ Tau iho me he tauwati⁶ I muru ai taku whenua Hai utu mō Rīpeka⁷ E Kuini Wikitōria Taukurī Te Whakatōhea</p> <p>Tarakeha te kākā! Tarakeha te kākā! Tarahae!⁸ Hikutoto, hikutoto⁹ Whāia rawatia hau¹⁰ ki te horetītī, ki te horetātā¹¹ Hikareia! Hī!¹² Hikareia! Hī! Te Ūpoko o Te Whakatōhea ki te kāreti¹³ o te kākarepō hautipua¹⁴ Whāia rawatia hau ki te horetītī, ki te horetātā</p>	
--	--

⁵ Tāwharona harakore: Ko te kupu tāwharona he kupu nā Te Whakatōhea mō te tārona. Harakore: mō te kore hara o te tangata. Mai i te wā i mauheretia ai a Mokomoko i whakapae ia he harakore nōna, tae atu ki tana matenga i tū ia me te taura i tana kakī me te kī; “Hai konei rā e te ao pākehā e mate harakore ana ahau hai aha?”

⁶ Tauwati: Ko te tauwati nei he momo wati o tērā wā o ngā 1800s e karangatia ana he (Fob Watch). Nā Mokomoko tonu i whakarite i a ia ki te tauwati i te apakura nāna i waiata i mua tonu te tāwharonatanga i a ia. Ana ki te whakaaro koe ki te tāwharona i tētahi ko tōna rite ki te tauwati e tautau ana, e piu ana taha ki te taha.

⁷ Rīpeka: Ko te rīpeka tēnei a Te Haahi Mihingare. Ko te kupu whakarite tēnei mō Te Mihingare a Te Wākana. Ko tōna patunga ko te tāwharonatanga i tō mātou tipuna a Mokomoko me te murunga o o mātou whenua o Te Whakatōhea.

⁸ Tarakehā, Tarahae: Ko te karanga tēnei a te kākā he whakaohooho i te kāhui. He whakaaraara pā tēnei. He whakaaraara i a Te Whakatōhea kua ekea e te riri pākehā.

⁹ Hikutoto: Ko te ingoa ope taua tēnei kua haere ki te rānaki i tētahi mate nui. Mā te kupu tonu e whakaatu tōna tikanga, he toto tonu te hiku o tēnei ope taua, he mate, he parekura. He kupu whakarite tēnei mō ngā manemanerau o Kuini Wikitōria i whakaekea a Te Whakatōhea ki te rānaki i te matenga o Te Wākana.

¹⁰ Hau: Ko te whakarāpopototanga tēnei i te kupu; ahau.

¹¹ Horetītī; Horetātā: Ko te tikanga o ēnei kupu e rua he ōrite, ko te mahi riri, ko te mahi tūkinu te tikanga o tēnei mahi ko te ueuenga nui o Tūmatauenga tēnei. Hai whakaatu i te mahi a ngā hoia o Wikitōria ki runga i a Te Whakatōhea kia whakamatea kia monea.

¹² Hikareia: He pērā anō te rite ki te kupu Horetītī, Horetātā nara he whakatumatuma, he whakapātari. He patu i te hoariri kia hemo.

¹³ Kāreti: Ko tēnei kupu ko te taura ka herea ki te kakī o te tangata ka whakatāwharonatia kia mate.

¹⁴ Kākarepō Hautipua: He kupu anō tēnei mō te taipō arā te ngārara kaitangata. Kua whakaritea te manemanerau ki tēnei ngārara kino nei mō āna mahi taurekareka ki a Te Whakatōhea, he kōhuru, he rarahū, he tūkinu iwi.

<p>Hikareia! Hī!</p> <p>Hikareia! Hī!</p> <p>Taku kakī o Te Whakatōhea ki te kāreti o te kākarepō hautipua, hīwekaweka¹⁵</p> <p>Hautotōia¹⁶ kumekumea</p> <p>Hūtia! Hūtia!</p> <p>Heke ki te ngū</p> <p>Heke ki te ngē</p> <p>Heke ki te mate</p> <p>Hīkawe¹⁷ hane¹⁸, hīkawe whakamā</p> <p>Hikutoto, hikutoto</p> <p>Whāia rawatia hau ki te horetītī, ki te horetātā</p> <p>Hikumanawa¹⁹ ko Te Wākana</p> <p>Muruwhenua, hoepapatia²⁰ Te Whakatōhea</p> <p>Haere i a Tuku noa, haere i a Heke noa²¹</p> <p>E popo²² e anea²³ mau ka oti atu</p> <p>Harotū²⁴ i te hāwatewate²⁵</p> <p>Whakahāmero!²⁶</p>	
---	--

¹⁵ Hīwekaweka: he kupu anō tēnei a Te Whakatōhea mō te tāwharona.

¹⁶ Hautotōia: He kupu nā Te Whakatōhea mō te totōia

¹⁷ Hīkawe: Ko te waha i ngā taumahatanga tēnei. I pērā a Mokomoko, i kawea e ia te taumahatanga i runga i te mōhio nāna kua noho pōkaikaha a Te Whakatōhea, kua whenuakore, kua parekuratia.

¹⁸ Hane: He kupu anō tēnei mō te whakamā. I kawea e Mokomoko tēnei taumahatanga ā mate noa. I mate tēnei i heke ki ngā uri nā runga i ngā whakapae nā te tipuna nei a Mokomoko i whenuakore a Te Whakatōhea. Hoi anō nō te tau 1992 i unuhia e te ture ngā hara i runga i te tipuna a Mokomoko, ā, nō te tau 2013 i whakamanatia te pire ki rō Paremata ki te unu i ngā hara me ngā whakamā ki runga i Te Whānau Mokomoko.

¹⁹ Hikumanawa: Ko te ingoa ope taua tēnei kua haere ki te rānaki i tētahi mate nui. Mā te kupu tonu e whakaatu tōna tikanga, he toto tonu te hiku o tēnei ope taua, he mate, he parekura. He kupu whakarite tēnei mō ngā manemanerau o Kuini Wikitōria i whakaekea a Te Whakatōhea ki te rānaki i te matenga o Te Wākana.

²⁰ Hoepapa: Ko te whakanana kia whakakorea a Te Whakatōhea.

²¹ Tuku noa; Heke noa: Ko te whakatangata i ēnei kupu hai whakaatu i te parekura a Te Whakatōhea.

²² Popo: Ko ngā tūpāpaku kua pirau, arā te parekuranga o te iwi ko te mahi a te ika kua hora ki te marae o Tūmataunga.

²³ Anea: Ko te āhua o Te Whakatōhea i muri i te pakanga ki te Karauna, kua pōtatutatu, kua takahia ki te pūranga paru.

²⁴ Harotū: Kua takatahahia, kua kōhurutia, kua whakataurekarekatia, kua kaupenupenutia.

²⁵ Hāwatewate: Ko ngā whakapaeteka mō Mōkomoko, ko ngā rūkahu e whakapae ana nāna i kōhuru a Te Wākana.

²⁶ Whakahāmero: He kupu anō mō te tāwharona.

WHAKAMARAMA

He whakaeke apakura tēnei hai whakamaumaharatanga ki te kotahi rau e rima tekau tau mai i te murunga whenua o Te Whakatōhea. Ka tangihia te tāwharonanga harakoretanga o Mokomoko tipuna o Te Whakatōhea. I whakapaetekatia e Te Karauna nāna i kōhuru te mihinare a Te Wākana i te 2 o Poutūterangi i te tau kotahi mano e waru e ono tekau mā rima (1865). Ahakoa nā Kereopa o Ngāti Rangiwewehi i patu a Te Wākana. I haramai a Te Kereopa i raro i te Paimārire (Hauhau) ki Ōpōtiki. Ko tā Te Paimārire kaupapa i tae atu ai ko te kauhau i te whakapono hou a Te Ua Haumēne. Ko ngā āpōtoro i tukuna atu e Te Ua Haumēne ko Pātara Rakataura me Te Kereopa, hoi anō ko te kauhau i te rongopai tā Te Ua Haumēne i whakahau ai. Hoi anō he take tā Te Kereopa, tā te mea i kōhurutia tana wahine me āna tamāhine tokorua ki te whare karakia i Rangiaowhia ki roto o Tainui. Nara i pau a Ngāti Apakura ki te mate, ā i patua anō tana tamāhine hoki ki te pakanga i Hairini. Koiarā tā Kereopa he rānaki i te mate o tana whānau i pau i te ahi nukarau a te Karauna. Nā tēnei patunga i a Te Wākana i riro ai te 250,000 eka o Te Whakatōhea. I tēnei rā tonu o Te Matatini i tēnei tau 2015 kua eke ki te kotahi rau e rima tekau (150) tau o te parekuranui o Te Whakatōhea mō te patunga i te tangata kotahi nā tētahi atu. Ko te kōhuru i a Te Whakatōhea me āna tamariki, āna mokopuna, ko te tāwharona i ngā tāne, i ngā wāhine, ko te ekeke kino te rarahu i ngā wāhine me ngā tamariki kōtiro, tāne hoki. Mutu ana te rarahu ko te kōhuru i a rātou ki te pū, ki te mata o te pēneti ko te tahu rānei. Ko te urupatu anō tērā ko te tahu i ngā pā, i ngā whare tīpuna, i ngā māra, i ngā mira mahi paura, i ngā kaupuke tauhokohoko ki Tāmaki, ki Poihākena, ki Ingarangi. Ko te parekura nui tēnei o Te Whakatōhea, ko te kōhuru i tō mātou katoa, tō mātou ao, tō mātou wairua, tō mātou hinengaro, tō tinana Te Whakatōhea mō te mate kotahi a te tangata kotahi, ahakoa he mihingare, he pūrahorua hoki he kawē kōrero nōna ki a Kāwana Kerei mō ngā nekeneke a Te Whakatōhea ki te tautoko i a Kīngi Tāwhiao me ngā pakanga whenua i Rangiriri, i Ōrakau i te tau kotahi mano e waru rau e ono tekau mā whā (1864).

Composition Title?	Hāwatewate
Musical Score Composed By	Te Kahautu Maxwell
Lyrics Composed By	Te Kahautu Maxwell
Date Item Composed	8 Kotahitātea 2015

²⁷ Hīnana: He kupu anō mō te tāwharona.